

KNEELING PRAYERS FOR PENTECOST SUNDAY

صلاة السجدة للعنصرة

The Prokeimenon

DEACON: The evening Prokeimenon!

CHOIR: Who is so great a God as our God? Thou art the God who doest wonders.

الجوق: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلُ الْهِنَا؟ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحَدَاكَ.

Verse 1. Thou hast made Thy power known among the peoples.

اسْتِيخِن: أَعْلَمْتَ الشُّعُوبَ بِقَدْرَتِكَ. إِفْتَدَيْتَ بِذِرَاعِكَ شَعْبَكَ.

Verse 2. And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High.

اسْتِيخِن: قُلْتُ: الْآنَ أَبْتَدِيءُ. هَذَا تَغْيِيرُ يَمِينِ الْعَلِيِّ.

Verse 3. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning.

اسْتِيخِن: أَذْكَرُ أَعْمَالَ الرَّبِّ. فَإِنِّي اتَذَكَّرُ مَعْجَزَاتِكَ مِنْذُ الْقَدِيمِ.

DEACON: Again and again, let us on bended knees pray to the Lord.

الشَّمَّاس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِحَنِي الرُّكْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

CHOIR: Lord, have mercy.

الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمِ.

The First Prayer

O Lord, who art immaculate, undefiled, unoriginate, invisible, incomprehensible, inscrutable, unchanging, unsurpassable, immeasurable, for-bearing, who alone hast immortality, who dwellest in light unapproachable, who hast made heaven and earth and the sea, and all created things therein, who grants unto all men their petitions before they ask: we pray Thee and beseech Thee, O Master, who lovest mankind, the Father of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of Mary, the ever-virgin and most glorious Theotokos, who first did teach in words and afterwards did show by deeds, when He endured His saving passion, who did give us, Thy humble and sinful and unworthy servants, an example, whereby we should offer unto Thee prayers with the bending of the neck and knees, both for our own sins and for the ignorance of the people: Do Thou Thyself, who art great in mercy and lovest mankind, hearken to us in that day when we shall call upon Thee, and especially on this day of Pentecost, on which, after our Lord Jesus Christ had ascended into the

أَيُّهَا الرَّبُّ الطَّاهِرُ، الْعَادِمُ الْعَيْبِ، الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، غَيْرُ الْمَنْظُورِ، وَغَيْرُ الْمَدْرَكِ، الَّذِي لَا يُسْتَقْصَى أَثَرُهُ، الَّذِي لَا يَتَغَيَّرُ، الَّذِي لَا يُقَاسُ، غَيْرُ الْمَحْدُودِ، الْعَادِمُ الشَّرِّ، الْعَادِمُ الْمَوْتِ وَحَدَهُ، السَّاكِنُ النُّورِ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، الصَّانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَكُلِّ مَا خُلِقَ فِيهَا، الْمَانِحُ الْجَمِيعَ طَلِبَاتِهِمْ قَبْلَ الطَّلَبِ. إِلَيْكَ نَطْلُبُ، وَإِيَّاكَ نَسْأَلُ، أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمَخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ الْمَجِيدَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ. الَّذِي إِذْ عَلَّمَ أَوَّلًا بِالْأَقْوَالِ ثُمَّ أَبَانَ ذَلِكَ بِالْأَفْعَالِ، لَمَّا كَانَتْ الْآلَامُ الْخَلَاصِيَّةَ، مَنَحَنَا نَحْنُ عِبِيدَهُ الدَّلِيلِينَ الْخَطَاةَ غَيْرِ الْمُسْتَحَقِّينَ نُمُودِجاً فِي أَنْ نَقْرَبَ تَوْسَلَاتِ بَحْنِي الْأَعْنَاقِ وَالرُّكْبِ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَجَهَالَاتِ الشَّعْبِ. فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا الْكَثِيرُ الرَّحْمَةُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، اسْتَجِبْ لَنَا فِي أَيِّ يَوْمٍ

heavens and had sat down at the right hand of Thee, the God and Father, He did send down upon His Holy Disciples and Apostles the Holy Spirit, which did also sit upon each of them, and they were all filled with His inexhaustible grace, and they spake with other tongues of Thy greatness, and they prophesied. Hearken, therefore, to us now who pray to Thee, and remember us, humble and condemned as we are, and turn again the captivity of our souls, Thou that hast Thine own compassion as intercessor for us. Receive us who fall down before Thee and cry: We have sinned. We have cleaved unto Thee from our birth, even from our mother's womb. Thou art our God, but since our days have passed in vanity, we have been stripped of Thine help, we have been deprived of every defense. But emboldened by Thy compassions, we call out: Remember not the sins of our youth and our ignorance and cleanse Thou us of our secret sins, cast us not away in time of old age; when our strength fails, forsake us not. Before we return to the earth, make us worthy to turn again unto Thee, and attend to us in favor and grace. Measure our transgressions according to Thy compassion, set the depth of Thy compassions against the multitude of our offenses. Look down from Thy holy heights, O Lord, upon Thy people here present who await of Thee rich mercy. Visit us in Thy goodness. Deliver us from the power of the devil. Make firm our lives with Thy holy and sacred laws. Entrust Thy people to a faithful guardian angel. Gather us all into Thy Kingdom. Grant pardon to those that hope in Thee. Forgive them and us our sins. Purify us by the operation of Thy Holy Spirit. Destroy the snares set for us by the enemy.

Blessed art Thou, O Lord, Master Almighty, who hast lightened the day with the light of the sun and hast illuminated the night with flashes of fire, who hast vouchsafed us to pass through the length of the day and to draw near to the beginning of the night; hearken to our prayer and to that of all Thy people. And having pardoned us all our voluntary and involuntary sins, receive our evening supplications; and send down the multitude of Thy mercy and compassions upon Thine inheritance. Wall us in with Thy holy angels. Arm us with the armor

ندعوك، وخاصةً في هذا اليومِ الحَمْسِينِي، الذي فيه بعد صعود ربنا يسوع المسيح إلى السماواتِ وجلوسِهِ عن يمينك، أيها الإله الأب، أرسلَ الرُّوحَ القُدُسَ على تلاميذِهِ الرُّسُلِ القُدَّيسِينَ، فاستقرَّ على كلِّ واحدٍ منهم، وامتلاؤا جميعاً من نعمتهِ الإلهيَّةِ التي لا تفرغ، وتكلّموا بعضائكمِك بألسُنٍ أُخرى، وتبناؤا. فاستجِبْ لنا الآنَ نحنُ المتضرِّعين إليك، واذكُرنا نحنُ الدَّليلينَ المَدِينينَ، وُرِّدْ سبِي نفوسنا، مُستشفعاً فينا بفعلِ حنوكِ الخاص. إقبَلنا نحنُ الجائِئينَ لكِ والهاتِفينَ: حَطُّنا. فإننا إليك ألقينا من الحشا، ومن بطنِ أمانا أنتِ إلهنا. إلا أن أيماننا قد فنيت بالباطل، فتعزينا من معونتكِ، وعدينا كلَّ جواب. لكننا، لثقتنا برأفاتك، نصرخُ إليك: خطايا شابنا وجهلنا لا نذكر، ومن خفياتنا نقنا. لا ترفُضنا في زمانِ الشيخوخة. وعند فناء قوتنا لا تتخلَّ عنا. وقبل أن نعودَ إلى الأرضِ، أهلنا لأن نرجعَ إليك. أنظر إلينا بإشفاقٍ وإنعامٍ، وقابل مائمتنا برأفاتك، وتغاض عن كثرة زلاتنا بلجة تحناتك إطلع، يا رب، من علو قُدسِكَ على شعبِكَ الواقفِ حولنا والمنتظرِ رحمتكِ الغنيَّة. إنقذنا بخيريتك، ونجنا من حكومة الشيطان، واحفظ حياتنا بشرائعك المقدسة الجليلية. سلّم شعبك إلى ملاكٍ حافظٍ أمين. إجمعنا كافة في ملكوتك. إمنح المتوكِّلينَ عليكِ غفراناً، واترك لنا ولهم خطايانا، وطهرنا بفعلِ روحكِ القُدوس، وأزل حيلَ العدو علينا.

مبارك أنت، أيها السيّد الضابطُ الكل، المنيرُ النهارَ بالنورِ الشمسي، والمُبهِجُ الليلَ بأشعة القمر. يا مَنْ أهلنا أن نقطع مسافة طولِ النهارِ وأن ندنو من مبادئِ الليل، استمع طلباتنا نحنُ وجميع شعبك، واغفر لنا جميعنا خطايانا الطوعيَّة والكُرهيَّة. وتقبَّل ابتهالاتنا المسائيَّة، وأرسل كثرة رحمتكِ ورأفتكِ على ميراثك. أخطنا بملائكتكِ القُدَّيسِينَ، وسلحنا بسلاحِ برك، وسيجنا بحقِّك،

of Thy righteousness. Make a bulwark about us with Thy truth. Guard us with Thy power. Deliver us from every oppression and every plot of the adversary. Grant us also that the present evening with the coming night and all the days of our life may be perfect, holy, peaceful, and sinless, without stumbling blocks, without fantasy, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints, who have in all ages been well-pleasing unto Thee.	واحفظنا بقوتك من كلَّ شدةٍ ومن كلِّ مؤامرةِ المُعانِدِ. إمَّننا هذه العشيَّة الحاضرة مع الليلةِ المقبلة، وكلَّ أيَّامِ حياتنا، أن تكونَ كاملةً مقدَّسةً سلاميَّةً لا خطيئةَ فيها ولا شكَّ ولا تخيُّل، بشفاعاتِ القديسةِ والدةِ الإلهِ وجميعِ القديسينَ الذينَ أرضوكَ منذُ الدهرِ.
DEACON: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أُعِضْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ وأنهِضْنا واحفظْنا يا الله بنِعْمَتِكَ.
DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكرِنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيِّدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسينَ، لنودِعْ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.
CHOIR: To Thee, O Lord.	الجوق : لك يا رب.
PRIEST: For thine it is to have mercy on us and to save us, O our God, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن : لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجودٍ، أيها الأب والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرينَ.
CHOIR: Amen.	الجوق : آمين.
DEACON: Again and again, let us on bended knees pray to the Lord.	الشماس: أيضاً وأيضاً بِخني الرُكبِ، إلى الربِّ نطلب
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق: يا ربَّ ارحم.
The Second Prayer	
O Lord Jesus Christ our God, who hast given Thy peace to men, and, being present still in this life, doth ever grant the gift of the All-Holy Spirit to the faithful, as an inheritance that cannot be taken away, Thou didst send down today in a manner most clear, this grace upon Thy holy Disciples and Apostles, and didst open their lips with tongues of fire. Through them every race of man hath received, through the hearing of the ear, the knowledge of God in our own languages. We have been enlightened by the light of the Spirit, and we have been freed from delusion as from darkness, and through the distribution of the perceptible tongues of fire and the wondrous operation of the same, we have been	أيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلُّهنا، المانحُ البشرَ سلامك، والواهبُ المؤمنينَ، وأنتَ بعدُ معنا في العالمِ، موهبةُ الروحِ الكليِّ قدسهُ ميراثاً لا يُنتزع. يا مَنْ أرسلتَ اليومَ، بوجهٍ أوضحٍ هذه النعمةَ لتلاميذك الرُّسلَ، ووضعتَ في أفواههم وعلى شفاههم ألسنةً ناريةً، بها قبلَ كلِّ الجنسِ البشريِّ معرفةَ الله، كلُّ بلغتهِ الخاصَّةِ وبسماحِ الأذنِ، فاستنرتنا بنورِ الروحِ، وانعنتنا من الضلالةِ كمن يبعثُ من الظلامِ، ويتوزعُ الألسنةِ الناريةِ المحسوسةِ وفعلها الفائقِ الطبيعةِ، تتلمذنا بالإيمانِ بك، وتكلَّمنا في لاهوتك،

taught the faith that is in Thee, and we have been illumined so as to praise Thee with the Father and the Holy Spirit, one Godhead and Power and Authority. For Thou art the Brightness of the Father, the express image, inalterable and immovable, of His essence and nature, the Fountain of wisdom and grace. Open Thou also the lips of me, the sinner, and teach me how I ought and for what I must pray. For Thou knowest the multitude of my sins, but Thy compassion shall overcome the enormity thereof. For lo, in fear I stand before Thee; into the sea of Thy mercy have I cast the desperation of my soul. Govern my life, Thou that governs all creation with Thy word and with the unutterable power of Thy wisdom, O tranquil Haven of the storm-tossed, and make known to me the way wherein I should walk. Grant to my reasoning the Spirit of Thy fear, and renew a right Spirit within me. And with Thy governing Spirit, establish my faltering mind that, being guided every day by Thy good Spirit toward what is useful, I may be vouchsafed to keep Thy commandments and always to remember Thy glorious coming-again, which shall search out our deeds. Despise me not, lest I be deceived by the corrupting pleasures of the world, but enable me to yearn for the enjoyment of the treasures of that to come. For Thou hast said, O Master, that whatsoever may be asked in Thy name shall be freely received from Thy co-eternal God and Father. I, the sinner, therefore, at the descent of Thy Holy Spirit, do supplicate Thy goodness: Do Thou render unto me whatsoever I have asked unto salvation. Yea, O Lord, the good and abundant Giver of every benefit, for Thou art He that granteth most abundantly that which we ask. Thou art He that sinlessly became the compassionate, merciful partaker of our flesh and, to those that bend their knees before Thee, dost Thou graciously bend down and become the propitiation of our sins. Grant then, O Lord, Thy compassions to Thy people. Harken to us from Thy holy heaven. Sanctify them by the power of Thy saving right hand. Shelter them with the shelter of Thy wings. Despise not the works of Thy hands. Against Thee only do we sin, but Thee alone do we also adore. We know not how to worship a strange god, nor how

بأنك مع الأب والروح القدس لاهوت واحد وقوة واحدة وسلطان واحد. فأنت إذا، يا ضياء الأب، والصورة الثابتة وغير المتبدلة لجوهره وطبيعته، يا ينبوع الخلاص والنعمة، افتح شفتي، أنا الخاطيء، وعلمي كيف ينبغي ومن أجل من يجب أن أصلي، لأنك أنت العالم بكثرة خطاياي. لكن تحننك يغلب كثرتها. فهانذا مائل أمامك بخوف طارحاً يأس نفسي في لجة رحمتك، فدبر حياتي، يا مدبراً كلَّ الخليفة بكلمته وقوة حكمته التي لا توصف، ويا أيها الميناء الهادي للمؤمنين، وعرفني الطريق التي أسلك فيها، وامنح أفكاري روح حكمتك واهباً جهلي روح فهمك. وظلّ أعمالى بروح مخافتك، وروحاً مستقيماً جدّ في أحشائي، وبروح رئاسي شدّد ذهني الزالقي، لكي أوهل في كل يوم لأن أعمل وصاياك، مقوداً بروحك الصالح نحو الموافق وأنا ذاكر حضورك الممجّد الفاحص أفعالنا. ولا تتزكني أن أنخدع بمغريات هذا العالم الفسدة، بل قوني في أن أهوى التمتع بالكُنوز الآتية. لأنك أنت قلت، أيها السيّد، إن كل ما يطلبه أحد باسمك، يناله بلا مانع من قبل الله الأب المساوي لك في الأزلية. فلأجل هذا أتضرّع، أنا الخاطيء إلى صلاحك في حلول روحك القدوس، أن تهبني كل مل طلبته للخلاص. نعم، أيها الرب المعطي الصالح، المانح كلّ إحسان بغني، لأنك أنت الواهب لنا أكثر ممّا نطلب. أنت الشفوق الرحيم الصائر شريكاً لجسدنا بلا خطيئة، والمتطلع بإشفاق على الذين يخنون لك ركبهم، صائراً غفراناً لخطايانا. إمنح، يا رب، شعبك رفاقك و استمع لنا من سماء قدسك. قدسهم بقوة خلاص يمينك. استرهم بستر جناحك. ولا تعرض عن أعمال يديك. فإننا عليك وحدك نخطيء، لكننا إياك وحدك أيضاً نعبد، ولا نعرف أن نسجد لإله غريب، ولا أن نمدّ أيدينا إلى إله آخر سواك، أيها السيّد. فاترك لنا زلاتنا، وبقبولك ابتهالاتنا

to stretch forth our hands to any other god, O Master. Forgive us our offenses, and accept our prayers with the bending of our knees; extend to us all the hand of Thine aid, and receive the prayer of all as acceptable incense, rising before Thy most-good Kingdom. O Lord, Lord, who delivers us from every arrow that flieth by day, deliver us also from everything that walketh in darkness. Receive the lifting up of our hands as an evening sacrifice. Vouchsafe us also to pass without reproach the course of the night untempted of evil things, and redeem us from every disturbance and dread that cometh to us from the devil. Grant unto our souls contrition and unto our thoughts care concerning the trial of Thy fearful and righteous judgment. Nail our flesh to the fear of Thee, and mortify our earthly members, that, even in the quietness of sleep, we may be illumined by the contemplation of Thy judgments. Withdraw from us every unseemly fantasy and injurious desire. Raise us up at the time of prayer confirmed in the faith and progressing in Thy commandments.	جاثين، أُمُدُّ يَدَ مَعُونَةٍ لَنَا جَمِيعاً. وَاقْبَلْ صَلَاتِنَا كَافَةً، كَالْبُخُورِ الْمَقْبُولِ الصَّاعِدِ أَمَامَ مُلْكِكَ الْفَاتِقِ الصَّلَاحِ. يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، يَا مَنْ أَنْقَذَنَا مِنْ كُلِّ سَهْمِ شَيْطَانِيٍّ مُوجِّهِ إِلَيْنَا فِي النَّهَارِ، نَجِّنَا أَيْضاً مِنْ كُلِّ عَائِقٍ قَدْ يَسْرِي فِي الظُّلْمِ، وَاقْبَلْ رَفْعَ أَيْدِينَا ذَبِيحَةً مَسَانِيَّةً. وَأَهْلُنَا لِأَنَّ نَجُورَ مَسَافَةِ اللَّيْلِ بِلا عَيْبٍ، مِنْ غَيْرِ أَنْ تَنَالَنَا الْمَسَاوِيءُ. وَأَنْقُذْنَا مِنْ كُلِّ اضْطِرَابٍ وَجَزَعٍ يَأْتِينَا مِنَ الشَّيْطَانِ. هَبْ نَفُوسَنَا تَخْشَعاً، وَأَفْكَارَنَا اِهْتِمَاماً لِلتَّامُّلِ بِدِينُونَتِكَ الْعَادِلَةِ الْمَرْهُوبَةِ. سَمِّرْ أَجْسَادَنَا بِمَخَافَتِكَ. وَأَمِثْ أَعْضَانَا الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ. لِكِي نَسْتَتِيرَ فِي هُدُوءِ النَّوْمِ أَيْضاً بِتَأْمُلِ أَحْكَامِكَ. أَبْعِدْ عَنَّا كُلَّ تَخْيِيلٍ رَدِيٍّ وَشَهْوَةٍ ضَارَّةٍ. وَأَنْوِضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي الْإِيمَانِ وَنَاحِجِينَ فِي وَصَايَاكَ.
DEACON: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَأَنْهِضْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
CHOIR: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
PRIEST: Through the favor and grace of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بِمَسْرَّةٍ وَنِعْمَةٍ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي أَنْتَ مَبَارَكٌ مَعَهُ، مَعَ رُوحِكَ الْكَلِّ قَدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
CHOIR: Amen.	الجوق: آمِينَ
DEACON: Again and again, let us on bended knees pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِخَنِي الرُّكْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
The Third Prayer	
O ever-flowing Fountain of life and light, creative Power co-eternal with the Father;	إِيَّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا، الْعَيْنُ الدَائِمُ جريانها، المُحْيِيَّة، المنيرة،

who hast most excellently fulfilled the whole dispensation of the salvation of mortals, Christ our God, who didst burst the indestructible bonds of death and the bolts of Hades and hast trampled down the multitude of evil spirits; who didst offer Thyself as a blameless victim, giving Thine immaculate body as a sacrifice, unblemished and inviolate of all sin and, through that dread and indescribable act of sacrifice, bestowed eternal life upon us; who didst descend into Hades and break down its eternal bars, showing forth the way up to those who sat in the lower world; who with allurements of Divine wisdom, didst entice the author of evil, the dragon of the abyss, and with cords of gloom didst bind him in Hades in unquenchable fire, and Thou didst confine him in outer darkness by Thine infinite might; Thou, who art the greatly glorified Wisdom of the Father, didst manifest Thyself as a great Helper to the oppressed and didst enlighten those that sat in darkness and in the shadow of death; Thou, Lord of eternal glory and beloved Son of the Father most high, Light everlasting of Light everlasting, Sun of righteousness: Harken to us who pray unto Thee, and give rest to the souls of Thy servants, our fathers and brethren, who have fallen asleep before us, and our other kinsmen after the flesh, and all Thine own who are in the faith, of whom we now make memorial, for in Thee is the power over all, and in Thine hand Thou holdest all the ends of the earth. Almighty Master, God of the fathers and Lord of mercies, Maker of the race of mortals and immortals and of every nature of man, of that which is brought together and again put asunder, of life and of the end of life, of sojourning here and of translation there, who dost measure the years of life and set the times of death, who brings down to Hades and raises up, binding in infirmity and releasing unto power, dispensing present things according to need and ordering those to come as is expedient, quickening with the hope of resurrection those that are smitten with the sting of death. Thyself, O Master of all, God our Saviour, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea, who, on this last and great and saving day of Pentecost, didst show forth to us the mystery of the Holy Trinity,

القُوَّةُ الخالقةُ المساويةُ للأبِ في الأزليَّةِ، يا مَنْ لأجلِ خلاصِ البشرِ أكملَ كلَّ التدبيرِ بنوعِ فائقِ الجمالِ، وَقَطَعَ قيودَ الموتِ التي لا تتحلَّ، وكسَّرَ أقفالَ الجحيمِ، ووطىءَ كثرةَ الأرواحِ الخبيثةِ. يا مَنْ قَدَّمَ ذاتهَ عنَّا ضحيَّةً لا عيبَ فيها، إذ أعطانا جسدهُ الطاهرَ الذي لم يلامسْ ولم يباشِرْ خبيثةً. ومَنَحنا بهذهِ الخدمةِ المرهوبةِ الفائقةِ الوصفِ حياةً أبديةً. يا مَنْ انحدرَ إلى الجحيمِ وحطَّمَ الأمخالِ الدهريَّةِ، وأظهرَ مصعداً للجالسينِ أسفل، واصطادَ بطعمِ الحكمةِ الإلهيَّةِ التَّنينِ السفليِّ رأسَ الشرِّ، وقيدَه بسلاسلِ القَتامِ في جهنَّم، والنَّارِ التي لا تُطفأ، والظلمةِ القسوى وضبطَه ضَبْطاً مُحكماً بقوَّتِهِ الفائقةِ الاقتدارِ. يا حكمةَ الأبِ العظيمِ الاسمِ، يا مَنْ ظهرَ مُعيناً عظيماً للذينِ في النوائبِ وأنارَ الجالسينِ في الظلمةِ وظلالِ الموتِ. أنتَ، يا ربَّ المجدِّ الدائمِ، الابنَ الحبيبَ للأبِ العليِّ، النورَ الأزليَّ مِنَ النُّورِ الأزليِّ، يا شمسَ البرِّ، استجبْ لنا نحنُ المتضرِّعينَ إليك، وأرخِ نفوسَ عبيدِكَ السابقِ رقادهم من آبائنا وأخوتنا، وسائرِ أقاربنا بالجسدِ، وجميعِ أبناءِ الإيمانِ، الذينَ نَصنَعُ الآنَ تذكّاراً لهم. لأنَّ فيكَ قوَّةُ الجميعِ وبيدِكَ تَضْبُطُ كلَّ أقطارِ الأرضِ. أيُّها السيِّدُ الضابطُ الكلِّ، يا إلهَ الآباءِ وربَّ الرَّحمةِ. يا خالقَ كلِّ جنسٍ مائتٍ وغيرِ مائتٍ، وكلِّ طبيعةٍ بشريَّةٍ ثابتةٍ ومنحلَّةٍ. يا مَنْ بيدهِ الحياةُ والموتُ، والعيشةُ ههنا والانتقالُ إلى هناك، أيُّها المقَدِّرُ الأزمنةَ للأحياءِ والمحدِّدُ الأوقاتِ للموتِ، المُحْدِرُ إلى الجحيمِ والمُصْعِدُ منه، الرَّاْبِطُ بالصَّعْفِ والحالِ بالقوَّةِ، السائِسُ الحاضراتِ كما ينبغي، والمدبِّرُ الآتياتِ كما يليقُ، المُحيي بآمالِ القيامةِ المجروحينَ بسَهْمِ الموتِ. أنتَ، يا سيِّدَ الكلِّ، يا إلهنا ومخلصنا، يا رجاءَ جميعِ أقاصي الأرضِ والذينِ في البحرِ بعيداً. يا مَنْ في هذا اليومِ الأخيرِ الخلاصيِّ، يومِ العيدِ الخمسينيِّ، أوضحَ لنا سرَّ الثالوثِ القدوسِ

consubstantial and co-eternal, undivided and unmingled, and didst pour out the descent and presence of Thy holy and life-giving Spirit in the form of tongues of fire upon Thy holy Apostles, appointing them to be the evangelists of our pious faith and showing them to be confessors and preachers of the true theology; who also, on this all-perfect and saving feast, dost deign to receive oblations and supplications for those bound in Hades, and grants unto us the great hope that respite and comfort will be sent down from Thee to the departed from the grief that doth bind them. Hearken to us, Thy humble and piteous ones who pray, and give rest to the souls of Thy servants who have fallen asleep before us in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing have fled away; and do Thou place their souls in the tabernacles of the righteous; and make them worthy of peace and repose. For the dead praise Thee not, O Lord, neither do those in Hades dare to offer Thee confession, but we, the living, bless Thee and supplicate Thee and offer propitiatory prayers and sacrifices for their souls.

المتساوي في الجوهر والأزليّة، الذي لا يَنقَسِمُ ولا يَخْتَلِطُ، وسَكَبَ على رُسلِهِ القُدّيسينَ رُوحَهُ القُدّوسَ المُحيي، بحلُولِهِ وحضورِهِ بشكلِ السِنَةِ نارِيّة، وأقامَهُم مُبشِّرِينَ بإيماننا الحَسَنِ العبادَةِ، وجعلَهُم معترفِينَ وكارزِينَ بالألّهوتِ الحَقِيقِي. يا مَنْ أَهَلَّنَا لَأَنْ يَقْبَلَ مِنَّا في هذِ العِيدِ الخِلاصِيّ تَوسُّلاتِ اسْتِغْفارِيّةٍ من أَجْلِ المَضبُوطِينَ في الجَحيمِ، ومَنَحْنَا آمالاً عَظِيمَةً في أَنْ يُرْسَلَ إلى المَضبُوطِينَ فيهِ رَاحَةً مِنَ المُحزَناتِ المُستَولِيَةِ عليهم، وتَعزِيَةً من لَدُنْهِ، اسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الدَّلِيلِينَ المُتوسِّلِينَ والمُتضرِّعِينَ إِلَيْكَ. وأرِحْ نَفوسَ عبيدِكَ السَّابِقِ رُقادِهِم، وأسْكِنِها في مَكانٍ نَيِّرٍ، في مَوضعِ خُضرةٍ، في مَقَرِّ رَاحَةٍ، حيثَ يَنقِي كُلُّ وِجَعٍ وحزَنِ وتَتَهَدَّى. ورتَّبْ أرواحَهُم في مَظالِّ الصِّدِّيقِينَ، وأهْلِهِم لِّلسَّلامِ والرَّاحَةِ. لأنَّ الأَمواتِ لا يَسجُونَكَ، يا رَبُّ، ولا الذِّينَ في الجَحيمِ يَتجاسرونَ أَنْ يُقدِّموا اعترافاً. لَكِنْ نَحْنُ الأَحياءُ نَبارِكُكَ، ونَتضرَّعُ إِلَيْكَ، ونَقَدِّمُ لَكَ الصَّلواتِ الاسْتِغْفارِيّةِ والذِّبائِحِ من أَجْلِ نَفوسِهِم.

O God, who art great and eternal, holy and lovest mankind, who hast vouchsafed us also to stand at this hour before Thine unapproachable glory, that we may hymn and praise Thy wonders: Be gracious to us, Thine unworthy servants, and grant us grace that, with contrite heart and without presumption, we may offer Thee the thrice-holy glorification and thanksgiving for Thy great gifts which Thou hast granted and dost ever grant us. Remember, O Lord, our infirmity and destroy us not for our transgressions, but be merciful to our humility, that fleeing from the darkness of sin, we may walk in the day of righteousness and, clothed with the armor of light, may persevere unassailed from every attack of the evil one, so that with boldness we may glorify Thee in all things, the only true God and Lover of mankind. For Thine in truth is the great mystery, O Master and Maker of all, both the temporary dissolution of Thy creatures and their restoration thereafter, and of eternal rest. We confess Thy grace

أَيُّها الإلهُ العَظِيمُ الأَبديُّ القُدّوسُ المُحبُّ البَشَرِ، يا مَنْ أَهَلَّنَا لَأَنْ نَقِفَ في هذِهِ السَّاعَةِ أيضاً أمامَ مَجْدِهِ الذي لا يُدْنِي مِنهُ، لَتَسبِيحٍ وتَمجيدٍ عَجابِيهِ، أَغْفِرْ لَنَا نَحْنُ عبيدِكَ غَيرَ المُستَحَقِّينَ. وامَنَحْنَا نَعمَةً لِنَقَدِّمَ لَكَ، بِقَلْبٍ مُنسَحِقٍ، التَّمجيدَ المُتَمَلِّثَ التَّقديسِ والشُّكْرِ على هِباتِكَ العَظِيمَةِ التي صَنَعْتَهَا وتَصنَعُها مَعنا كُلَّ حينٍ. أَذْكَرُ يا رَبُّ صَغَفْنَا، ولا تُهْلِكُنَا بِأَناثِمنا. لَكِنْ اصنَعْ مَعِ ذِلِّنا رَحمَةً عَظِيمَةً، لَكي نَنجُو مِنَ ظِلْمَةِ الخَطيئَةِ، ونَمشيَ في نَهارِ البَرِّ، ونَلبَسَ أسلِحَةَ النورِ، ونَكونَ مَصنوعِينَ من كُلِّ رِزايا الشَّرِّيرِ، ونَمجِّدَكَ بِدالَّةٍ على كُلِّ شَئٍ، أَيُّها الإلهُ الحَقِيقِيُّ المُحبُّ البَشَرِ وحَدِّكَ. لأنَّهُ بِبيدِكَ بالحَقِيقَةِ، أَيُّها الخالِقُ وَسَيِّدُ الكُلِّ، ذاكَ السِّرُّ العَظِيمِ، أعني حَلَّ مخلوقاتِكَ الوَقْتيِّ وإِعادَتِها فيما بَعْدُ وإِراحتِها إلى الأَبَدِ.

in all things, in our coming into this world and in our going forth therefrom, which things faithfully pledge unto us, through Thine unfailing promise, our hopes of the resurrection and of life incorruptible, which we shall receive hereafter at Thy second coming. For Thou art both the Author of our resurrection and the impartial Judge of those that have lived, and the Lover of mankind and the Master and Lord of recompense, who didst partake with us, on equal terms, of flesh and blood, through Thine extreme condescension, and of our irreproachable passions, wherein Thou didst willingly submit to temptation, since Thou dost possess tenderness and compassion, and Thyself, having suffered temptation, art become for us, who are tempted, the Helper which Thou Thyself hadst promised to be; and therefore Thou hast led us to Thy passionlessness. Receive, therefore, O Master, our prayers and supplications, and give rest to all the fathers and mothers and children and brothers and sisters of each of us and to any other of our kindred and of our people and to every soul that hath gone to rest before in the hope of resurrection unto life everlasting. Set their spirits and their names in the book of life, in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, in the land of the living, in the Kingdom of Heaven, in a paradise of bliss, leading all, by Thy radiant angels, into Thy holy abode, raising up also with Thee our bodies in the day which hath been appointed according to Thy holy and unfailing promise. There is, therefore, O Lord, no death unto Thy servants, when we go forth from the body and come unto Thee, our God, but a change from things most sorrowful unto things most beneficent and most sweet, and rest and joy. And, though we have sinned against Thee, be gracious unto us and unto them, for none is pure of stain in Thy sight, though his life be but for one day, except Thou alone, who didst reveal Thyself sinless on the earth, O Lord Jesus Christ, through whom we all hope to obtain mercies and the forgiveness of sins. Do Thou, therefore, as the good God who lovest man, remit, forgive, and pardon them and us our offenses, voluntary and involuntary, those done with knowledge or in ignorance, those manifest or unnoticed, those of deed, of thought, of word, those

لك نعترفُ بالمنَّةِ على كلِّ شيءٍ، على دخولنا هذا العالمِ وعلى خروجنا منه، الخروجِ المُرتبِطِ برجائنا بالقيامةِ والحياةِ النقيَّةِ حَسَبِ وَعْدِكَ الصَّادِقِ، والتي نَسألُ أنْ نتمتَّعَ بها في حضورِكَ الثاني الآتي، لأنَّكَ أنتَ رئيسُ قيامتِنا، والقاضي العادلُ الشفوقُ على أعمالنا، وسيِّدُ المجازاةِ وربُّها. المِشارِكُ لنا في التقرُّبِ في اللَّحْمِ وَالدمِ عن إفراطِ تنازلي، والمُتَّخِذُ عواطفِ رَافَاتِ بِمُخامرتِكَ طوعاً أهوائنا غيرِ المَعِيَّيةِ، والصائرُ لنا نحنُ الممتَحِّينَ مُعِيناً من تلقاءِ ذاتِكَ بما كابدتِ أنتَ مِنَ المِحْنِ، ولذا فإنَّكَ قد أتيتَ بنا إلى عَدَمِ الهوى، على مثالكِ. فتقبَّلْ إِذاً، أَيُّها السَّيِّدُ، توسُّلاتنا وتضرُّعاتنا، وأرخِ كلَّ واحدٍ من آبائنا وأُمَّهاتنا وإخوتنا وأخواتنا وأولادنا، وكلَّ مَنْ هو من جنسنا، وجميعِ النفوسِ التي رَقَدتْ على رجاءِ قيامَةِ الحياةِ الأبديةِ. ورثِّبْ أرواحهم وأسمائهم في سَفَرِ الحياةِ في أحضانِ إبراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ، في بلدةِ الأحياءِ، في ملكوتِ السَّمَاواتِ، في فردوسِ النعيمِ، وأدخِلْهم جميعاً بملائكتِكَ النورانيِّينَ مساكنَكَ المقدَّسةِ. وأقِمْ أجسادنا في اليومِ الذي حدَّدتَهُ، حَسَبِ مواعيدِكَ المقدَّسةِ غيرِ الكاذبةِ. فإنَّ عبيدَكَ لا يعرفونَ الموتَ، أَيُّها الربُّ، إذ نَنزُحُ نحنُ عنِ الجسدِ ونَقْدُ إِلَيْكَ أَيُّها الإلهُ. وما هذا إلاَّ انْتِقَالَ من المَحزِنَاتِ إلى الصالِحَاتِ والمُبهِجاتِ، وراحةٍ وفرحِ. وإن كُنَّا قد خَطَبنا إِلَيْكَ في شيءٍ فكنْ متعطفاً علينا وعليهم، لأنَّهُ ليسَ أحدٌ بريئاً من الدَّنَسِ أمامَكَ، ولو كانتِ حياتهُ يوماً واحداً، إلاَّ أنتَ وَحدَكَ، يا يسوعَ المسيحِ ربِّنا الذي ظَهَرْتَ على الأرضِ بلا خطيئةِ. وبِكَ نرجو جميعاً أنْ ننالَ الرِّحمةَ وغفرانَ الخطايا. لأجلِ هذا، بما أَنَّكَ إلهٌ صالحٌ ومحبٌّ للبشرِ، إصْفَحْ، واترُكْ، واغفِرْ لنا ولهم سقطاتنا الطوعيَّةِ والكُرهيَّةِ، التي عن معرفةٍ والتي عن جهلٍ، الظاهرةِ والخفيَّةِ، التي بالفعلِ، والتي بالفكرِ، والتي بالقولِ، والتي بكلِّ تصرُّفاتنا وحَرَكاتنا. وامنَحِ الَّذِينَ سبقَ

of all our acts and movements; and to those who have been taken from us give freedom and respite, and bless us who are here present, granting a good and peaceful ending to us and to all Thy people, and open to us Thy tender mercies and Thy love of mankind at Thy dread and fearful coming again, and make us worthy of Thy Kingdom.	انتقأهم العتق والراحة، أمَّا نحنُ الباقيين فباركنا جميعاً، وأعطنا وكلَّ شعبيك آخرةً سالحةً سلاميةً. وامنحنا عواطف رحمةٍ وتحننٍ، في حينِ حضورك المخيف المرهوب، واجعلنا أهلاً لملكوتك.
DEACON: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أُعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَأَنْهِضْنَا واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ.
DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.
CHOIR: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رَبُّ.
PRIEST: For Thou art the repose of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك أنت راحة نفوسنا وأجسادنا، وإليك نرفع المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.
CHOIR: Amen.	الجوق: آمين
The Dismissal	
PRIEST: May he who did empty Himself from the Paternal and Divine bosom and came down from heaven upon the earth and took upon Himself all our nature and made it divine, and after these things, again ascended into heaven and sitteth at the right hand of God the Father, and did send down the Divine and Holy Spirit, one in essence, equal in power, and equal in glory and ever-existing with Him, upon His Holy Disciples and Apostles, and through Him did enlighten them and through them the whole world, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; of the holy, glorious, all-laudable, God-proclaiming and Spirit-bearing Apostles and of all the saints: have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا مَنْ أخلَى ذاته من الأحضان الأبوية، واتخذ طبيعتنا البشرية بكمالها، وألهاها، ثم عاد فصعد إلى السماوات، وجلس عن يمين الله الأب، وأرسل الروح القدس الإلهي الأزلي، المساوي له ولأبيه في الجوهر والقدرة والمجد، إلى تلاميذه الرسل القديسين، وأنارهم به وبهم أنار المسكونة كلها، بشفاعات أمك القديسة الكليَّة الطاهرة البريئة من كلِّ عيب، والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكلِّ مديح، الكارزين بالله، والحاملين الروح، وجميع القديسين، ارحمنا وخلصنا، بما أنك صالح ومحب للبشر
PRIEST: Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح.

<p>CHOIR: Amen.</p>	<p>الجوق: أمين.</p>
<p>Blessed art Thou, O Christ our God, who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit. And through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee!</p>	<p>مبارك أنت أيها المسيح إلهنا. يا من أظهرت الصيادين غزيرى الحكمة. إذ سكبت عليهم الروح القدس. وبهم المسكونة اقتنصت. يا محب البشر المجد لك.</p>